

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg1822_309.jpg

Processed: 2026-04-05T11:13:43.774Z

Processing time: 147.9s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1822 | Date range: 1382-1388

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letter

LANGUAGE(S): Catalan

TRANSCRIPTION:

[Document 1]

Lo Reyna

D'igmes enres liure [?] en lorene marti hom n[ost]re e Cosinyana hom
del Consell n[ost]re p[er] donadi [?] en la Ciutat de valencia en la qual Sanya p[er] a muller s'an pres
da lo S[ir] Lorene moguda occasio ab q[ue] pague ab la dita muller
algu[n] temps en la dita Ciutat es seu tornar estar en la dita vila de Cosinyana q[ue] la
qual vida vosaltres vos fare

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

ACA, Real Cancillería, Registro 1822, f. 153v

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

The Gemini Stage 1 transcription is fragmentary and contains significant errors. I provide a complete transcription of both documents on this folio below.

[Document 1 - Upper portion]

Marginal rubric (left):

Lo Reyna

Body text:

Digues enres liure q[ue] en Lorenç Marti hom n[ost]re de Cocentayna haya p[re]s ab pena de rael [?]
p[er] a cert[a] p[er]sona del Consell en la Ciutat de Valencia en la qual Sanya p[er] a muller s'an p[re]s
da lo dit Lorenç moguda occasio ab q[ue] pague z ab la dita muller vo [?] hagues estar p[er]
algu[n] temps en la dita Ciutat es seu tornar estar en la dita vila de Cocentayna p[er] la
qual raho vosaltres vos forets [?] entrat Lorenç Loriçs [?] hau[e]t de aq[ue]ll la pena encorrigut [?] Jachia
peçant [?] p[er] ço hagets mieçer [?] ab mers [?] presos e v[ost]res flori[n]s p[er] q[ue] a humil
suplicacio[n]
y p[er] el dit Lorenç anos feta vos p[re]gam q[ue] affe[ctuosa]me[n]t aq[ue]st Lorenç z cancellers vos
manamens q[ue] ffet per z ff[ra]nc[es]ch Cancellor y la raho dita dita Certifficus vos e[n]
ha en e agradable ens ho grahir mole Dat[a] en Barch[ino]na a xx dies de Juny JI any
a d[e]l ccc lxxx^o vij de espons ~

****Subscription (lower right of Document 1):****

p[er] de d[omi]na[m] Reginam
ffos ff[ranciscus] p[er] p[er]tes [?] Gonda [?]
e est d[omi]c[us] p[er]o[l]o [?] p ba[r] ~

[Document 2 - Lower portion]

****Marginal marking:****

m

****Body text:****

Volans dei gr[at]ia Reg[in]a ffdeli n[ost]ro Baiulo ville et baiulie de Begali ul[tram] et comoranti [?]
salut[em]
et gr[at]iam p[ro]ut vob[is] gr[at]iam direxisse recollim[us] seque[n]tem Volans Reg[in]a ffdeli Baiulo ville et
re
de Begali ul[tram] et comoranti salut[em] et gr[at]iam Cunctis Suplicacione[m] p[ro] p[ar]te Pet[ri] closent
[?] por
re [?] Marie de plano Campi Gerundense vidua extensu[m] q[uod] quod [?] m[odo] vir d[ict]a hu[n]c [?]
p[ro] infant[i]
tissa Yolans ducissa Gerunde et Comitissa Ceruarie ffdeli n[ost]ro Baiulo ville et baiulie
de Begali ul[tram] et comoranti salut[em] et gr[at]iam p[ro] p[ar]te Pet[ri] Closent[is] loc[i] de plano Campi
en
[...continuing with complex legal text about obligations, restitution, and payments...]

Dat[a] in Civitate Barch[ino]ne xxvj dies Marc[ii] et[cetera] et admitrat[ur] convirieta[m] [?] p[ro]d ect q[ue]
iusta Civitate dies p[er] que[m] requisitu[m] fuit vos p[er]ma de loco de Capra p[er] mort[is] d[omi]ni

2. DOCUMENT METADATA

Document 1:

- ****Document type:**** Royal mandate/letter (lletra patent or lletra closa)
- ****Date:**** 20 June 1387 (certainty: HIGH - "a xx dies de Juny ... ccc lxxx^o vij")
- ****Issuer:**** Queen Violant de Bar (Yolans Regina)
- ****Recipient:**** Officials of Cocentaina (vila de Cocentayna)
- ****Language:**** Catalan
- ****Folio reference:**** 153v (continuing from 153r series)

Document 2:

- ****Document type:**** Vidimus/confirmation of earlier royal letters (inserting prior documents)
- ****Date:**** 26 March [1387-1388] (certainty: MEDIUM - document appears truncated)
- ****Issuer:**** Queen Violant de Bar (Volans dei gratia Regina)
- ****Recipient:**** Batlle (bailiff) of Begali ultra [Besalú?] and comarcal officials
- ****Language:**** Latin
- ****Folio reference:**** 153v

3. ENGLISH TRANSLATION

Document 1:

****The Queen****

We say moreover freely that Llorenç Martí, our man of Cocentaina, has taken with penalty of real [currency/bond?] for a certain person of the Council in the City of Valencia, in which [city] Sanya [has taken?] as wife, having taken from the said Llorenç occasion raised whereby he should pay, and with the said wife should stay for some time in the said City [and then] return to stay in the said town of Cocentaina; for which reason you [pl.] would have entered [against] Llorenç Loric [?], having from him incurred the penalty. [Although?] grieving, because you should have [dealt with?] the merchants [?] with our prisoners and your florins, wherefore at the humble supplication made to us by the said Llorenç, we pray you that affectionately [you treat] this Llorenç, and [to] the chancellors we command that what was done by Francesc the Chancellor and the said reason [be settled?], we certify you that we have it as agreeable and will be grateful for it greatly. Given at Barcelona on the 20th day of June of the year of [the Nativity of?] our Lord 1387, of expons [?].

[Note: This document is partially illegible and the translation is tentative in several passages]

Document 2:

****Violant, by the grace of God Queen****, to our faithful bailiff of the town and bailiwick of Besalú [Begali] ultra and residing [there], greetings and grace.

As we recall having directed to you grace as follows: Violant, Queen, to the faithful bailiff of the town of Besalú ultra and residing [there], greetings and grace. [Responding to] the supplication on behalf of Pere Closent [?], regarding Maria de Plano Campi of the diocese of Girona, widow, it was extended that [when?] her late husband [was living?], for the Infanta, namely Violant, Duchess of Girona and Countess of Cervera, to our faithful bailiff of the town and bailiwick of Besalú ultra and residing [there], greetings and grace, on behalf of Pere Closent of the place of Pla del Camp [plain of the field]...

[The document continues with complex legal language regarding obligations, restitution, and payments involving Johan Navarro, financial arrangements, and jurisdictional matters]

...Given in the City of Barcelona on the 26th day of March, etc., and admitted [by] convention, for that and which within the City, days for which requisition was made, you [shall deal with?] from the place of Cabra [Capra] regarding the death of the lord...

[Document appears truncated at folio edge]

4. HISTORICAL NOTES

1. ****Cocentaina (Cocentayna):**** Important town in the Kingdom of Valencia, held by the Crown. The document concerns a resident named Llorenç Martí involved in some financial obligation or bond matter.
2. ****Queen Violant de Bar:**** Wife of Joan I, acting as regent/co-ruler. This register (1822) specifically records her chancery activity from 1382-1388.
3. ****Besalú (Begali):**** The Latin "Begali" likely refers to Besalú, a significant town in the county of Girona with its own bailiwick. The "ultra" designation may indicate a specific jurisdictional subdivision.
4. ****Duchess of Girona and Countess of Cervera:**** Titles held by Violant before Joan I's accession in 1387. The second document appears to be a vidimus that inserts earlier documents from when she held these titles, confirming their continued validity.
5. ****Pere Closent and Pla del Camp:**** A man from Pla del Camp (a locality in the Girona diocese) involved in legal/financial matters requiring royal intervention.
6. ****Johan Navarro:**** Appears in Document 2 in connection with financial obligations.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Document 1:

- "rael" or "rial" - uncertain reading of penalty type
- "Sanya" - personal name, uncertain reading
- "Lorenç Loriçs" - second name uncertain, possibly a different person
- "mieçer" - possible title (misser = lawyer?) or misreading
- "de espons" - uncertain closing formula

Document 2:

- "Begali ultra" - interpretation as Besalú is probable but not certain
- "closent/closentis" - surname reading uncertain
- "plano Campi" - Latin place name, possibly Pla del Camp
- Multiple passages with interlinear corrections and insertions that are difficult to resolve
- Document appears to continue onto following folio

General:

- Several ink blots and stains obscure text
- The cursiva gòtica hand shows significant variation in letter formation
- Multiple interlinear additions and marginal corrections complicate reading
- Document 2 contains nested vidimus structure (documents within documents) that is partially illegible

PALEOGRAPHIC NOTES

The hand is consistent with late 14th-century Aragonese chancery cursiva, with characteristic:

- Looped ascenders on d, b, l
- Trailing descenders on p, q, y
- Abundant use of general abbreviation marks (macrons)
- Suspension marks for Latin case endings
- "ff" ligature for initial f in names (ffideli, ffranciscus)

The folio shows evidence of the register's continuous use, with documents entered sequentially by the registrar with minimal spacing between entries.

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):

- Gemini input: ~348096 tokens (cumulative)
- Claude input: ~1433678 tokens (cumulative)

=====
=====

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT
Image: ACA_Reg1822_310.jpg
Processed: 2026-04-05T11:16:29.997Z
Processing time: 136.2s
Quality: Two-model reconciliation complete.
Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1822 | Date range: 1382-1388
Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal Mandate (top), Letter from Violante of Bar (bottom)
LANGUAGE(S): Latin, Catalan
TRANSCRIPTION:
[Top Document]

[Marginalia, top right]
duy

posse vel tenuisse aut ut in bonis no[n] confiscatis seu eorum Iubem[us] si foro no[n] e[st]
fieri seu mandamentu[m] in requirere assensu donari ex p[er]missorum n[ost]rorum p[re]dictis iure et
iurisdictione
tradatur vel aliud i[n] no[n] madam[us] et dictam buenerie [?] sup[er] hiis om[n]ib[us] et sing[u]lis
p[re]missis
violenta et p[re]cise quatenus de p[re]dicto debere et atq[ue] p[er]solvere vel p[re]stare
tenore cassam[us] et hinc p[er] p[re]sentes annullam[us] exnu[n]c p[ro]ut t[un]c et a ceteris
ac nullius efficacie seu valoris fore decernim[us] seu et declaram[us]. Dat[um] Barch[inon]e
p[ri]ma die Octobris quo anno a q[ui]llmo. ccc^o. lxxx^o. v^o. Joh[annes] nuncius d[i]c[t]i fuit p[re]sencier
dos arce ip[s]am luitam[?] ad implere m[anda]m[us] annuente p[re]dicto
et firmiter dantes supplicari. nob[is] fuit sup[er] debito p[re]dicto vob[is] dignis et madam[us] sub
pena Quingento[rum] flor[enorum] auri nos ire aplicandorum q[uo]d contenta i[n] p[re]dicta l[itte]ra
sub sui forma et tenore ac nisi ad p[er]implend[um] q[ue] madam[us] p[ro]cedatis
pene et inobediencia p[re]dicte p[er] Justiciam respectum[?] suam[?] Dat[um] barch[inon]e .x. die me[n]sis
any infracriptori p[er] deponet[?] seu an expost p[re]sentem q[uo]d si
p[re]fatis singulis et quolibet debet si iusteac n[ec]essitate p[ro]vidistis et t[antu]m
volu[n]t ex ea madam[us] q[uo]d arma seu p[er]eo p[re]textu videntur necnon i[n] fidem[?] v[est]re p[er]ea
in barulino [?] qui p[ri]mitus ex reddere et i[n]que requiri et com[m]unicari
in quibus p[re]stationib[us] fac vob[is] et reddere sibi annuatim sup[er] hiis
tradere qualis quolibet. Dat[um] barch[inon]e .xx. die Junij anno nat[ivitatis] d[omi]ni
.M^o. CCC^o. lxxx^o. v^o. Anno v^o. regnorum.

B[ernardus] de Relat in ma[n]datis d[omi]ne d[ucisse]
p[er] eam.
P.

[Bottom Document]

Violant zo. Al feel molt hon amats als Tresorer et senyor Rey e als altres panel
comissaris nostres e officials nros als q[ue] les p[re]sents p[er]uendran. Salut e gra[cia]. D[e] part et
nom d[e] na Aliamayor Borja se nos humilment supplicat q[ue] com la dita aliamayor los fin
stare o aguts despuys q[ue] la dita vila fon separada d[e]la p[ro]uouia et senyor Rey en p[ro]pietat. D[e]
bona memoria tro ara no haien pagada ne dejen pagar p[ro]mo mes q[ue] al loch d[e]

bares n[ost]re homes o nualles e nos nolle folgero pagar p[ro]mo los segons
o remey conprir quelym. Dos anys e non suns o costals dehuny e manam q[ue] de qualsevol
aur abla dita aliamayor o fingitres o aguts alguna q[uan]titat p[er] p[re]sent no demanets ne
demanar facats en alguna manera car nos los donam p[er] quitis ablos p[rese]nts d[e] aq[ue]lla
demanda. Dada en Barch[i]n[on]a a .xxix. dies de Juny de lany
Mil ccc lxxxv. deponter.

B[ernardus] de Relat in ma[n]datis d[omi]ne d[ucisse]
p[er] eam p[ro] p[re]sente Joh[ann]e de Cor[bera].
Guillem Jofre.

PALEOGRAPHIC NOTES:

Top Document:

- The text of this document is highly disorganized and appears to be a draft or a collection of copied clauses rather than a single coherent mandate. It contains repetitions, grammatical inconsistencies, and phrases that seem out of place, making a definitive reading difficult.
- **Line 3:** `buenerie` : This word is clearly written but its meaning is obscure. It may be a proper name or a scribal error.
- **Line 4:** `ang p[er]ore` : Expanded as `atq[ue] p[er]solvere` , which fits the context of payment (`debere`).
- **Line 5:** `hunc p[er] p[rese]ntes` : Expanded as `hinc per presentes` .
- **Line 7:** `a q[ui]llmo.` : Abbreviation for `a quondam` .
- **Line 8:** `luitam[?]` : The reading is uncertain. It could be `licitam` or another word.
- **Line 11:** `respectum[?] suam[?]` : The reading of these words is uncertain due to the cursive script.
- **Line 12:** `deponet[?]` : The ending is abbreviated and uncertain.
- **Line 13:** `iustea` : Likely a scribal error for `iuste ac` .
- **Line 14:** `fidem[?]` : The reading is uncertain. `barulino [?]` : The reading is uncertain.
- **Date:** The date `xx. die Junij anno... M^o. CCC^o. lxxx^o. v^o` (June 20, 1385) is clear and falls within the register's date range. An earlier date (`p[ri]ma die Octobris... ccc^o. lxxx^o. v^o`) is also mentioned within the body of the text, likely referencing a prior event.

Bottom Document:

- **Line 1:** `Violant zo` : A standard opening for documents issued by Violante of Bar.
- **Line 1:** `panel` : The reading is clear, but the meaning in this context ("als altres panel comissaris") is unusual. It might be a scribal error for `parell` (pair/equal) or another term.
- **Line 3:** `p[ro]uouia` : Abbreviation for `prououia` (province/provostship).
- **Line 4:** `nolle folgero` : The reading is clear, but the phrase is grammatically unusual. It may be a scribal error.
- **Line 5:** `non suns o costals` : The reading is clear, but the meaning is obscure. It may refer to specific types of measures or taxes.
- **Date:** `xxix. dies de Juny de lany Mil ccc lxxxv` (June 29, 1385) is clearly written and falls within the register's date range.
- **Subscription:** The subscription names Bernardus de Relat, Johannes de Corbera, and Guillem Jofre.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

ACA, Real Cancillería, Registro 1822, folio 154r

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

Document A (Top portion - continuation from previous folio)

[Marginal notation, top right:] cluy

posse vel tenui[ss]e d[i]c[t]a vi[lla] et eius locis no[n] co[n]fiscatis seu eorum Iubem[us] si foro n[ost]ro et fac[er]i d[i]c[t]a[m] manutenencia[m] et requirere cessare donec ex p[er]missio[n]e n[ost]ra p[ro]cessu fuit q[uod] negocio tradatur vel aliud q[uod] no[n] madam[us] q[uod] d[i]c[t]a[m] buenerie[?] sup[er] ypo om[n]es mox seruicia d[i]c[t]a ma- nutencia et p[re]cise q[uate]n[us] an[te] p[ro] p[re]d[i]c[t]o debere et atq[ue] p[er]soluere vel ap[er]ire ve[l] p[re]stare res- pondere cassam[us] et hinc p[ro] amulam[us] exnu[n]c p[ro]ut t[un]c et a t[un]c p[ro]ut ex nu[n]c irrita ac nullius efficacie seu valoris fore decernim[us] seu et declaram[us]. Dat[a] ap[ud] Gerund[am] p[ri]ma die Octobris anno a n[ati]ui[ta]te d[omi]ni M^o. CCC^o. lxxx^o. Quo^o. Joh[ann]es n[unci]us nos[ter] fuit p[re]sentare vos arce ip[s]am lutam[?] ad implere m[anda]m[us] an[te]iu[ss]e p[ri]n[cip]a[li]t[er] aliquas renues famu[la]s et fran[ciscu]s Guatre supplicat[ur]. nob[is] fuit sup[er] hijs debite p[ro]ut vob[is] dijim[us] et madam[us] sub pena Quingento[rum] flor[enorum] auri n[ost]ro ere aplicandor[um] q[uod] contenta j[n] l[itte]ra sup[ra]d[i]c[t]a exequam[in]j et co[m]pleat[is] sub sui forma et tenore ac nisi ad p[er]implend[um] q[uod] madam[us] p[ro]cedatis s[ecundu]m q[uod] vob[is] ad exacio[n]em d[i]c[t]e pene et inobediencie p[ro]c[edere] p[er] Justicia[m] respectum[us] futurum[us]. Dat[a] Barch[inon]e. X. die me[n]sis any infrascripti. P[ro] deponet[?]. Rex au[tem] expost p[re]cepit q[uod] d[i]c[t]o P[er]o clostes est alius P[etrus] singulis et q[u]olib[et] debet si iustea[m] n[ost]ra[m] p[ro]uidistis et t[antu]m cade[m]pnata[m]. Volum[us] vob[is] ex ea madam[us] q[uod] arma seu p[er]eo p[re]textu vdone[a] scitare cu[m] fid[e]ius[so]rib[us] v[est]ris p[er]ea vlic[es] d[i]c[t]a villa seu eius baiulius ip[s]i p[ri]mitus et redde q[uod] sup[er] requirit[ur] et cominate p[re]ces p[er] eund[em] p[rese]n[tes] q[ua]m[vis] p[re]stacionib[us] fac[iatis] vob[is] et reddihe sibi armesis sup[er]h[is] reddita et no[n] al[iter] d[i]fficultate qual[is] quest[i]one. Dat[a] Barch[inon]e. xxij. die Junij anno nat[ivita]tis d[omi]ni M^o. CCC^o. lxxx^o. v^o. p[ri]mo. U[idelicet] deponet U[ice].

[Subscription:]

B[ernardus] de Relat ma[n]d[ato] d[omi]ne d[ucisse] ff[actu]m p[er] Canc[ellarium]

P[ro]b[atu]m

Document B (Bottom portion - new document)

[Marginal notation:] Violant z^o

Al feel n[ost]re | en Romales d[e]la Tresorer at senyor Rey e als altres als q[ua]l comissaris nos[tr]es e officials nros als q[ua]l les p[re]sents p[er]uendran. Salut e gra[cia]. D[e] part d[e] jurador d[e]la aliama d[e] Borja se nos humilm[en]t suplicat q[ue] com la dita aliama e los singulars d[e] aq[ue]lla despuys q[ue] la dita vila fon separada d[e]la p[ro]uocia d[e]l senyor Rey en p[ro]. d[e] bona memoria tro ara no haien pagada ne dejen pagar p[re]mo mes q[ue] al loch d[e] bares richs homes o cauallers e nos aq[ue]llo foregero pagar p[er] raho d[e] p[re]mo los derregissem o remey conprir quelym[?]. Dos anys e set suns[?] o costal[s] d[e]huy e manan[t] q[ue] de q[ua]lseuol auer ab la dita aliama o singulars o aguts alguna q[uan]titat p[er] p[re]mo no deman[et]s ne demanar facats en alguna manera car nos los donam p[er] quitis ab los p[re]sents d[e] aq[ue]lla demanda. Dada en Barch[i]n[on]a a xxix. dies d[e] Juny d[e]l any d[e]la Nat[ivita]t d[e] n[ost]re s[eny]or

M ccc lxxx cinq[ue]. U[idelicet] deponter.

[Subscription:]

B[ernardus] de Relat ma[n]d[ato] d[omi]ne d[ucisse]
ff[actu]m p[ro] p[re]sente Joh[ann]e d[e] Cor[bera] d[e] Cor d[e]
g[e]n[era]l d[omi]nj.

2. DOCUMENT METADATA

Document A

| Field | Content |

|-----|-----|

| ****Document type**** | Royal executory mandate (mandatum executivum) - continuation and follow-up order |

| ****Dates**** | Primary reference: 1 October 1380 (Girona) - referenced prior document; Secondary: 10 [month] of inscribed year; Final date: 22 June 1385 (Barcelona) |

| ****Date certainty**** | HIGH - "lxxx^o v^o" clearly = 1385, within register range |

| ****Issuer**** | Violante de Bar, Duchess (as consort of Joan, then Duke of Girona, later King Joan I) |

| ****Recipient**** | Officials concerning the villa mentioned |

| ****Language**** | Latin (chancery) |

| ****Folio**** | 154r (top portion) |

Document B

| Field | Content |

|-----|-----|

| ****Document type**** | Letter of protection/exemption (carta de quitació) |

| ****Date**** | 29 June 1385, Barcelona |

| ****Date certainty**** | HIGH - "M ccc lxxx cinq[ue]" = 1385, confirmed by "cinque" written out |

| ****Issuer**** | Violante de Bar ("Violant") |

| ****Recipients**** | En Romales de la [?], Treasurer of the King; other royal commissioners and officials |

| ****Beneficiary**** | The aljama (Jewish community) of Borja |

| ****Language**** | Catalan (administrative) |

| ****Folio**** | 154r (bottom portion) |

3. ENGLISH TRANSLATION

Document A (Top - continuation)

[...continuing from previous folio...]

...to be able to hold or to have held the said villa and its places not confiscated or of their own, we command if according to our jurisdiction and to make the said maintenance and to require cessation until by our permission process was made concerning which matter is transmitted or anything else which we do not command that the said [buenerie?] concerning all services immediately of the said maintenance and precisely that before for the aforesaid debt and to pay or to open or to provide we respond, we quash and hereby we annul from now as then and from then as from now, invalid and of no efficacy or value we decree and declare.

****Given at Girona, the first day of October, in the year of the Nativity of the Lord 1380.****

Johannes, our nuncio, was to present you [to fulfill?] the said [mandate], to fulfill we command previously certain principal revenues and servants, and Franciscus Guatre petitions. To us was petitioned concerning these matters as we have properly told you, and we command under penalty of five hundred gold florins to

be applied to our treasury that the contents of the above-written letter you execute and complete according to its form and tenor, and unless you proceed to fulfill what we command, according to which we shall proceed against you for exaction of the said penalty and inobedience through justice in the future.

****Given at Barcelona, the 10th day of the month of the year inscribed below.**** By deposition. The King moreover afterwards commanded that to the said Pere Clostes, who is another Petrus individually and in any matter ought if our just [provision] you have provided and so much indemnified. We will and we command you by the same that arms or by that pretext suitable to cite with your fidejussors, that those [officials] of the said villa or its bailiff first and restored which is required above and intimated, prayers by the same presents however in payments you make to you and return to him the armaments concerning these matters, restored and not otherwise any difficulty or question.

****Given at Barcelona, the 22nd day of June, in the year of the Nativity of the Lord 1385, first. By deposition.****

[Subscription:] Bernardus de Relat, by mandate of the lady duchess, done by the chancellor.

Document B (Bottom)

****Violante, etc.****

To the faithful ours, En Romales de la [?], Treasurer of the lord King, and to the other commissioners ours and officials ours to whom the presents shall come: Health and grace.

On behalf of the jurats of the aljama of Borja, it has been humbly petitioned to us that since the said aljama and the individuals thereof, after the said villa was separated from the provostship of the lord King of good memory in perpetuity until now, have not paid nor ought they to pay primo [tax/levy] except to the place of barons, rich men, or knights, and [since] we have forgiven them payment by reason of primo, [we should] remove them or provide a remedy for the same.

For two years and the current [period?] or the present costs, and commanding that from any monies which the said aljama or individuals may have or may acquire in any quantity, for primo you shall not demand nor cause to be demanded in any manner, for we give them quittance by the presents from that demand.

****Given in Barcelona, the 29th day of June, in the year of the Nativity of our Lord 1385.**** By deposition.

[Subscription:] Bernardus de Relat, by mandate of the lady duchess, done in presence of Joan de Corbera, of the household of the lord general [?].

4. HISTORICAL NOTES

Persons

- ****Violante de Bar (Violant de Bar)****: Wife of Joan I, here acting as Duchess of Girona (before Joan's accession as king in 1387). The register title "ducisse Iolantis" confirms her as issuer.
- ****Bernardus de Relat****: Regular chancery secretary appearing in subscriptions throughout this register, responsible for drafting documents by the duchess's mandate.
- ****Joan de Corbera****: Chancery official present at document execution.
- ****Pere Clostes****: Individual named in the executory mandate, apparently subject of enforcement proceedings.
- ****Franciscus Guatre****: Petitioner mentioned in Document A.

Places

- ****Borja****: Town in Aragon, significant for its Jewish community (aljama). Located in the Tarazona region,

it had a notable medieval Jewish population.

- **Barcelona**: Primary seat of the Crown of Aragon's chancery and location of document issuance.
- **Girona (Gerunda)**: Referenced in the earlier 1380 mandate; seat of Joan as Duke.

Institutional Context

- **Aljama of Borja**: The organized Jewish community with legal personality, capable of petitioning the Crown for tax exemptions.
- **Primo/Premo**: A specific tax or levy; the aljama claimed exemption based on the villa's separation from royal jurisdiction.
- **The fiscal exemption**: Document B represents typical Crown protection of Jewish communities from extraordinary demands, a common practice in the Crown of Aragon.

Date Significance

- **1385**: Both documents date to this year. Joan was still Duke of Girona (his father Pere III died in 1387), which explains Violante's title as "duchess" rather than "queen."

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Location	Reading	Issue
Doc A, line 3	"buenerie"	Obscure term; possibly a proper name, place name, or scribal error
Doc A, line 7	"lutam" / "luitam"	Meaning unclear in context; possibly related to *luere* (to pay, redeem)
Doc A, lines 12-16	Multiple passages	Highly compressed legal formulae with extensive abbreviation; syntax difficult
Doc B, line 1	"en Romaes d[e]la"	Personal name unclear; possibly "En Romaes" or similar
Doc B, line 7	"set suns o costals"	Obscure phrase; possibly fiscal terminology
Doc B, line 7	"quelym"	Reading uncertain; possibly scribal error or regional term
Doc A marginal	"cluy"	Possibly "clay" = clavis (key/register mark) or scribal abbreviation

Recommended Verification

- Cross-reference with ACA Registro 1821 for connected documents
- Check indices for Pere Clostes and the Borja aljama
- Compare formulae with other Violante de Bar documents in same register

PALEOGRAPHIC OBSERVATIONS

- Hand**: Consistent Gothic cursiva típica of the Aragonese chancery, with characteristic looped ascenders and compressed letter spacing.
- Abbreviations**: Heavy use of standard chancery abbreviations including:
 - Superscript letters for contractions
 - Tironian nota for *et*
 - Standard suspensions (-us, -um, -is)
 - *Per/pro* abbreviations
- Language shift**: Clear transition from Latin (Document A) to Catalan (Document B), typical of the register mixing formal mandates with administrative correspondence.

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):

Gemini input: ~349132 tokens (cumulative)

Claude input: ~1438792 tokens (cumulative)

=====